

El léxico disponible de *la ropa* en Cádiz, Valladolid y el conjunto de España: norma y variación

Available lexicon of clothing in Cádiz, Valladolid and Spain as a whole: norm and variation

JOSÉ ANTONIO BARTOL HERNÁNDEZ

Universidad de Salamanca
jabartol@usal.es

JULIO BORREGO NIETO

Universidad de Salamanca
jagnus@usal.es

Recibido: 11.04.2018. Aceptado: 12.09.2018.

Cómo citar: Bartol Hernández, José Antonio y Borrego Nieto, Julio (2019). “El léxico disponible de *la ropa* en Cádiz, Valladolid y el conjunto de España: norma y variación”, *Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos*, 25: 57-82.

DOI: <https://doi.org/10.24197/ogigia.25.2019.57-82>

Resumen: En sintonía con una de las líneas tradicionales en disponibilidad léxica, este trabajo compara dos zonas situadas en ámbitos lingüísticos presuntamente distintos: Cádiz, estudiada por el profesor González Martínez (Adolfo) y Valladolid. La peculiaridad de la comparación radica en que se hace en el marco del *léxico disponible de España (LDE)*. Ello nos ha permitido, en primer lugar, constatar que este funciona como una especie de *koiné léxica* que uniforma y lima las diferencias; en segundo lugar comprobar que incluso el léxico presuntamente general cuenta con claras zonas de uso preferente.

Palabras clave: disponibilidad; léxico; norma; variedades del español.

Abstract: In line with one of the traditional proposal of lexical availability, this work compares two areas located in presumably different linguistic domains: Cádiz, studied by Professor González Martínez (Adolfo) and Valladolid. The peculiarity of this comparison lies in the fact that it is done within the framework of the *léxico disponible de España (LDE)* [available lexicon of Spain]. This has allowed us, in the first place, to verify that LDE works as a sort of *lexical koiné* that uniformes and limits the differences; and secondly, to note that even the lexicon considered presumably of most widespread use has clear areas of preferential use.

Keywords: availability; lexicon; norm; varieties of Spanish

INTRODUCCIÓN

El *Léxico disponible de España* es un proyecto conjunto de diferentes grupos de investigación en disponibilidad léxica. El proyecto pretende, a partir de las encuestas realizadas por diferentes equipos españoles y tras una cuidadosa estratificación (Bartol Hernández y Hernández Muñoz, 2006; Samper Padilla, 2007; Bartol Hernández y Borrego Nieto, 2008), establecer el léxico disponible de los estudiantes preuniversitarios españoles en los 16 campos léxicos tradicionales en este tipo de estudios.

En la actualidad contamos con un buen banco de datos, sin duda el mayor que existe para el léxico disponible de España. Acoge, en efecto, los correspondientes a 39 provincias, más las ciudades autónomas de Ceuta y Melilla. Las provincias son las siguientes: A Coruña, Lugo, Ourense, Pontevedra, Asturias, Cantabria, Vizcaya, Álava, Navarra, Huesca, Zaragoza, Teruel, Lérida, Castellón, Valencia, Alicante, Almería, Cádiz, Huelva, Jaén, Málaga, Sevilla, Badajoz, Cáceres, Ávila, Burgos, León, Palencia, Salamanca, Segovia, Soria, Valladolid, Zamora, Albacete, Ciudad Real, Cuenca, Guadalajara, Toledo, Madrid, Ceuta, Melilla. Los informantes suman 4271, lo que supone un 73 % de los 5857 que constituyen la muestra establecida para el proyecto¹. Faltan aún los datos de Guipúzcoa, La Rioja, Barcelona², Gerona, Tarragona, Islas Baleares, Murcia, Córdoba, Granada, Gran Canaria y Tenerife³.

Este trabajo se propone, como uno de sus objetivos, comprobar hasta qué punto el léxico disponible de España (en adelante LDE) se configura como *norma léxica* en uno de los sentidos del término, en concreto el que alude a una especie de *koiné* que, al difuminar lo diferencial y potenciar lo común, ejerce una función niveladora en el conjunto del vocabulario.

¹ Se tomó como unidad la provincia y la asignación se hizo de la siguiente forma:

- Madrid y Barcelona: 400 informantes.
- Ceuta y Melilla: 20 informantes cada una.
- Resto de provincias: 40 informantes fijos por provincia. El resto de los informantes se distribuyó proporcionalmente entre estas provincias según el número de alumnos matriculados en el último año de bachillerato (nuestros informantes) en el curso 2004/2005. (cfr. Bartol Hernández y Borrego Nieto, 2008).

² Tenemos encuestas, aunque incompletas, de esta provincia, gracias a la ayuda de Esther Blasco Mateo, María del Mar Forment y María Ángeles Pérez Edo.

³ Las encuestas de la isla de Tenerife nos las ha proporcionado ya la profesora Nelsi Torres, pero aún no están incorporadas al banco de datos.

Comprobar esto exige partir de dos sintopías que se presuman lo suficientemente diferentes y compararlas primero entre sí y luego con el conjunto del vocabulario encarnado en el LDE. Nos ha parecido idóneo elegir una provincia prototípica de la llamada “variedad meridional” y otra encuadrable en la que se considera genuinamente “castellana” o “norteña”. La primera es Cádiz, justamente la estudiada por Adolfo González Martínez (González Martínez, 2002); la segunda es Valladolid⁴, reiteradamente mencionada en muchas investigaciones (véase más abajo) como uno de los “modelos lingüísticos” del español.

El trabajo analiza, además, una serie de palabras cuya distribución resulta interesante, bien porque es exclusiva o casi exclusiva de una de las sintopías elegidas, bien porque demuestra cómo determinadas voces, tenidas por generales porque se recogen en los diccionarios más al uso, tienen un empleo preferente en áreas restringidas y contribuyen a caracterizarlas léxicamente. El LDE se nos muestra así como una poderosa herramienta para estudiar, con datos empíricos, la situación actual del vocabulario.

1. CÁDIZ VS. VALLADOLID: VARIABLES SOCIALES

La estratificación realizada (cfr. nota 1) asignó a Cádiz un total de 157 informantes y a Valladolid 102. La distribución por variables fue la siguiente:

SEXO: En ambas provincias, como sucede en general en el conjunto de España, hay más mujeres que hombres entre los estudiantes de segundo de bachillerato. Y así lo refleja la estratificación.

Cádiz		Valladolid	
H	M	H	M
70	87	45	57

Tabla 1: Muestra de Cádiz y Valladolid desglosadas por sexo

⁴El léxico disponible de Valladolid no está publicado como tal, sino que se ha obtenido de los materiales allegados por el equipo de Salamanca para el proyecto del *Léxico disponible de España*. Las encuestas tampoco se han publicado, aunque algunas fueron utilizadas por Raquel Cruz en su tesis doctoral *El léxico disponible de Castilla y León* defendida en la Universidad de Salamanca en 2012.

TITULARIDAD DEL CENTRO: En las dos provincias existe una gran diferencia numérica entre los alumnos que estudian en colegios públicos y lo que lo hacen en los privados, diferencia que también ha sido llevada a la muestra:

Cádiz		Valladolid	
Público	Privado	Público	Privado
126	31	74	28

Tabla 2: Muestra de Cádiz y Valladolid desglosadas por tipo de centro

GRUPO POBLACIONAL⁵: El paralelismo sociológico entre las dos provincias se rompe en esta variable, que recoge la distribución de la población entre núcleos rurales, semirurales, semiurbanos y urbanos. La muestra utilizada en el LDE refleja claramente la escasez o ausencia en Valladolid, frente a lo que ocurre en Cádiz, de núcleos poblacionales intermedios, es decir, correspondientes a los grupos 2 y 3.

Cádiz				Valladolid			
Gr. 1	Gr. 2	Gr. 3	Gr. 4	Gr.1	Gr. 2	Gr. 3	Gr. 4
9	15	66	67	12	0	9	81

Tabla 3: Muestra de Cádiz y Valladolid desglosadas por grupo poblacional

NIVEL SOCIOCULTURAL: La distribución de la población entre los tres niveles socioculturales distinguidos (bajo, medio y alto) vuelve a ser similar en las dos provincias. En consonancia con ellos, los informantes han quedado distribuidos así:

Cádiz		
Bajo	Medio	Alto
60 (38.2 %)	65 (41.4 %)	32 (20.4 %)
Valladolid		
Bajo	Medio	Alto
37 (36.3 %)	45 (44.1 %)	20 (19.6 %)

Tabla 4: Muestra de Cádiz y Valladolid desglosadas por nivel sociocultural

⁵ Grupo 1: menos de 10.000 habitantes. Grupo 2: entre 10.001 y 20.000. Grupo 3: entre 20.001 y 100.000. Grupo 4: más de 100.001.

Así pues, es constatable que la estratificación interna de las dos provincias presenta en tres de las cuatro variables contempladas en el proyecto una gran semejanza, por lo que las diferencias que se verán a continuación no serán achacables a ellas⁶.

2. EL LÉXICO DISPONIBLE DE ESPAÑA, CÁDIZ Y VALLADOLID: COMPARACIÓN CUANTITATIVA Y CUALITATIVA

La comparación entre los tres léxicos, orientada como se ha señalado más arriba, atenderá a las dos vertientes tradicionales en este tipo de investigaciones, la cuantitativa, que atiende a la cantidad del vocabulario, y la cualitativa, que analiza el tipo de vocabulario. Con el fin de que los datos sean manejables, hemos elegido por el momento solo uno de los “centros de interés” tradicionales, en concreto el de la ropa. Hay una razón de tipo práctico para tal elección y es que ya ha sido usado en otros trabajos (por ejemplo, Bartol Hernández, en prensa), lo cual puede facilitar las comparaciones. Desde el punto de vista teórico, por otra parte, este centro tiene la ventaja de ser bastante representativo del conjunto de los centros: constituye una “categoría natural”, como la mayoría de ellos (Hernández Muñoz, 2006: 135, 153), y ofrece una variabilidad media, es decir, presenta ciertas peculiaridades léxicas en las diversas zonas geográficas sin ser de los que más dialectalismos concita (Samper Padilla, Bellón Fernández y Samper Hernández, 2003: 122).

2.1. Comparación cuantitativa: la competencia léxica

En el total de palabras los datos gaditanos superan ampliamente a los vallisoletanos debido a la diferencia en el número de informantes (55 informantes más en Cádiz). No sucede lo mismo con el número de vocablos, pues en este caso Valladolid supera en 24 vocablos a Cádiz, lo que indica una mayor producción de los informantes castellanos, pues, como sabemos, el número de vocablos está condicionado tanto por el número de informantes (a mayor número más vocablos) como por el grado de concentración en las respuestas (Índice de cohesión: IC). Teniendo en cuenta que este último es igual en las dos provincias, el primer factor debería inclinar la balanza hacia Cádiz, pero no ocurre así.

⁶ Tampoco creemos que sean achacables a las diferencias en la variable *grupo poblacional*. De todas formas, no la tendremos en cuenta en el análisis cuantitativo.

Parece, pues, que los informantes vallisoletanos tienen un mayor dominio léxico, y de ello es prueba también el promedio de respuestas por informante (22.94 frente a 21.19). En este parámetro Valladolid supera incluso a la media del conjunto, es decir, del LDE, a la que sobrepasa en 0.54, mientras que Cádiz se queda claramente por debajo de él (-1,21).

	P. Totales	Vocablos	Promedios	IC
La Ropa. Cádiz	3327	190	21.19	0.11
La ropa. Valladolid	2340	214	22.94	0.11
La Ropa. LDE	95668	1519	22.40	0.01

Tabla 5: Competencia léxica en los tres léxicos disponibles

La variable sexo muestra en las dos provincias un comportamiento similar: las mujeres superan en los promedios a los hombres; pero también aquí se aprecia un comportamiento más semejante de Valladolid con el conjunto de España, ya que la ventaja de las mujeres es en ambos casos de poco más de un punto, mientras que en Cádiz la diferencia llega casi a los tres.

	Hombres	Mujeres
La Ropa. Cádiz	19.76	22.40
La ropa. Valladolid	22.31	23.44
La Ropa. LDE	21.69	22.95

Tabla 6: Competencia léxica en los tres léxicos disponibles por sexos

Mayores diferencias apreciamos en otras dos variables. En la relativa a la *titularidad* del centro de estudio, Valladolid vuelve a coincidir con la tendencia observable en el LDE (mayor promedio de los informantes de centros privados), mientras que en Cádiz son los alumnos de centros públicos los que alcanzan mayor promedio de respuestas.

	Públicos	Privados
La Ropa. Cádiz	21.52	19.84
La ropa. Valladolid	22.78	23.36
La Ropa. LDE	22.09	23.46

Tabla 7: Competencia léxica en los tres léxicos disponibles por tipo de centro

También en la variable *Nivel sociocultural* el comportamiento de los alumnos vallisoletanos está más acorde con el conjunto de España: a mayor NSC le corresponde un mayor promedio de respuestas. En Cádiz es al contrario.

	NSC bajo	NSC medio	NSC alto
La Ropa. Cádiz	22.35	20.55	20.31
La ropa. Valladolid	22,22	22.80	24.55
La Ropa. LDE	21.59	22.75	23.03

Tabla 8: Competencia léxica en los tres léxicos disponibles por nivel sociocultural

2.2. Comparaciones cualitativas

De los múltiples aspectos que pueden tenerse en una comparación cualitativa, hemos seleccionado en primer lugar los que se orientan a comprobar las siguientes hipótesis:

Hipótesis 1: El léxico disponible del hablante medio culto será bastante homogéneo en el conjunto de España.

Hipótesis 2: El léxico disponible de España desdibujará las diferencias y acentuará lo común. Es decir, el léxico disponible de Valladolid se parecerá más al LDE que al léxico disponible de Cádiz. A su vez, el léxico disponible de Cádiz se parecerá más al LDE que al léxico disponible de Valladolid.

Hipótesis 3: El léxico disponible de Cádiz diferirá más del LDE que el léxico disponible de Valladolid.

Para la comparación aprovechamos algunas de las posibilidades ofrecidas por el programa *Dispolex*, en concreto la que permite hallar la *compatibilidad* entre conjuntos, en este caso los representados por los tres léxicos disponibles, el de Valladolid, el de Cádiz y el LDE. El programa, por otra parte, permite hacer cortes en los conjuntos, de modo que nosotros hemos trabajado con la compatibilidad entre a) las 100 primeras palabras; b) las palabras que alcanzan un 0.02 de disponibilidad;

y c) las palabras con las que se alcance una frecuencia acumulada del 80 %.

2.2.1. Hipótesis 1: “El léxico disponible del hablante medio culto será bastante homogéneo en el conjunto de España”

Esta hipótesis presupone, como en general los trabajos de disponibilidad léxica que siguen la metodología del llamado “Proyecto Panhispánico” (Samper Padilla, Bellón Fernández y Samper Hernández, 2003), que los estudiantes del curso anterior a la universidad tienen ya la suficiente formación como para ser considerados “cultos” y lo suficientemente poco especializada como para ser considerados “hablantes medios”. En este caso para comprobar la hipótesis no recurriremos a la “compatibilidad total”, desvirtuada por el hecho de que en un conjunto tan amplio de vocabulario hay una enorme cantidad de respuestas únicas y, por tanto, nada representativas. De hecho, en el LDE son 732, es decir, un 48.2 % del total, que asciende al 60.69 % de los vocablos si tenemos en cuenta los mencionados solo por dos informantes de los 4271 sujetos encuestados. Lo que hemos hecho ha sido cotejar manualmente las listas en busca de los vocablos concretos.

Combinando las diversas herramientas, aparecen como indicio de homogeneidad los siguientes hechos:

a) La inmensa mayoría de los vocablos recogidos en Cádiz han sido dados también en otras zonas, según se comprueba en el LDE. Los aportados en exclusividad por Cádiz son solo los siguientes: *culera*, *uniforme militar*, *desorden*, *metro*, *palomita* y *patín*, este último muy probablemente error por *batín*. El hecho de que los exclusivos de Valladolid hayan sido 15 no desvirtúa esta afirmación: en primer lugar porque 15 sigue siendo un número escaso; en segundo lugar porque los vocablos recogidos con exclusividad tanto en Cádiz como en Valladolid no son peculiaridades representativas de la zona sino de un único informante o, a lo sumo, 2 (caso de *camisilla interior*: Valladolid)⁷; en tercer lugar, pero quizá la razón más importante, porque se trata de vocablos “atípicos” que, o se desvían del paradigma de la categoría (*desorden*, *metro*, *aspereza*, *discusiones*, *pensamiento*, *descambiar* no son “ropa”) o se trata de sintagmas no lexicalizados (*uniforme militar*, *braga femenina*, *camisilla interior*,

⁷ Sí podría ser un gaditanismo *palomita*, que en el LDE fue dado solo por cuatro informantes, todos ellos de Cádiz

calcetín media, traje de creyente), o de variantes morfológicas (*corbatín*) o simplemente de errores (*patín*).

b) De acuerdo con los cálculos efectuados por el programa, si tomamos las 100 palabras más disponibles en Cádiz y Valladolid, 71 son comunes. Es decir hay 29 palabras en cada uno de los listados que no aparece en el otro. Pueden parecer muchas, pero téngase en cuenta que “no aparece en el otro” significa solo “no aparece entre las 100 primeras del otro”⁸. Téngase en cuenta también que, como luego veremos, la compatibilidad entre los léxicos disponibles de Cádiz y Valladolid es menor que la de cualquiera de estos dos con el LDE.

c) Los resultados sobre léxico común y léxico diferencial son tanto más fiables cuanto más disponibilidad tienen los vocablos, pues dicha disponibilidad es traducción de la confluencia entre los hablantes. Pues bien, las 50 primeras palabras de Cádiz solo se desvían de las 50 primeras del LDE en 5 vocablos, y las de Valladolid, en 4. El resto son comunes.

d) En la tabla de abajo figuran las 20 primeras palabras de los tres léxicos disponibles y en ella se percibe cómo al aumentar la disponibilidad la confluencia se acentúa notablemente. Figuran en redonda los vocablos que aparecen en los tres; en negrita los que no se dan en los tres pero sí en dos, y en negrita y subrayados los que solo aparecen en uno. Estos, como se ve, se reducen a seis en el conjunto de las tres columnas, todos ellos con alta disponibilidad en los restantes⁹, aunque no estén entre los veinte primeros. La única excepción es *chaquetón*, que ocupa el número 15 en Cádiz y el 106 en Valladolid, pese a los crudos inviernos de la meseta (cfr. infra). Nótese también cómo, con la única excepción de *chaleco* (cfr. infra), las discrepancias empiezan a partir del puesto 13: por encima de él no solo coinciden los vocablos, sino que en muchos casos, hay también coincidencia de posiciones (marcadas con una trama gris).

⁸ De hecho solo 9 de las 29 de Valladolid no aparecen mencionadas por los gaditanos y 14 de las de Cádiz no están en el léxico disponible de Valladolid. Bastantes de las 29, por otra parte, aparecen en puestos posteriores al 100 pero muy cerca de ese límite.

⁹ La posición en los otros léxicos disponibles figura entre paréntesis.

	LDE	VALLADOLID	CÁDIZ
1	pantalón	pantalón	pantalón
2	camiseta	camiseta	camisa
3	camisa	jersey	camiseta
4	calcetín	camisa	chaleco (21,25)
5	jersey	calcetín	falda
6	braga	braga	calcetín
7	falda	chaqueta	braga
8	calzoncillo	calzoncillo	jersey
9	chaqueta	falda	chaqueta
10	zapato	zapato	calzoncillo
11	sujetador	bufanda	sujetador
12	abrigo	sujetador	zapato
13	bufanda	guante	bufanda
14	medias	tanga (22, 25)	abrigo
15	guante	abrigo	chaquetón (33,106)
16	sudadera	cazadora (23,37)	medias
17	chándal (22)	gorro	guante
18	gorro (22)	sudadera	vestido
19	zapatilla (32, 30)	medias	chándal
20	vestido (21)	(pantalón) vaquero (24, 21)	sudadera

Tabla 9: Los 20 vocablos más disponibles en los tres léxicos

2.2.2. Hipótesis 2: “El léxico disponible de España desdibujará las diferencias y acentuará lo común”.

Como ya se señaló más arriba, y pese a la homogeneidad a que se acaba de aludir, entre los léxicos disponibles de Cádiz y Valladolid existen diferencias. Era lo esperable, teniendo en cuenta que fueron elegidos en virtud de su pertenencia a las dos modalidades principales que se distinguen en el español peninsular. Las diferencias pueden concretarse de la siguiente manera:

- a) La “compatibilidad” que el programa detecta entre los dos léxicos para los 100 vocablos más disponibles se calcula de la manera siguiente: hay 71 vocablos en común (técnicamente, “cardinalidad de la intersección”) más 29 vocablos que están en Valladolid pero no en Cádiz (“complemento del conjunto 1”) y 29 que están en Cádiz pero

no en Valladolid (“complemento del conjunto 2”). En consecuencia, los vocablos obtenidos son 129 (“cardinalidad de la unión”), que constan de 58 que solo están en uno de los léxicos (“suma disyuntiva”) y 71 son comunes, los cuales constituyen la “compatibilidad” de los dos conjuntos, en este caso, el 55.04 %. Cuanto más alta sea esta cantidad más elementos (más vocablos) tienen en común los conjuntos comparados.

b) Si vamos reduciendo el número de vocablos, la compatibilidad va siendo mayor: 55.32 % (52 vocablos en común) para los vocablos que tienen una disponibilidad igual o mayor que 0.02 (y que son 70 en Valladolid; 76 en Cádiz); 63.93 % para los 50 primeros vocablos (39 en común); 66.66 % para los 20 primeros (16 en común); 81.81 % para los 10 primeros (9 en común)¹⁰.

No importa ahora si las diferencias que revelan las cifras anteriores son grandes o pequeñas. Hemos defendido arriba la homogeneidad que existe entre las dos sintopías pese a su pertenencia a modalidades del español que se consideran fácilmente distinguibles. Lo que ahora nos importa es si se acentúa lo común y se lima lo diferencial cuando los datos de las dos provincias se diluyen en el conjunto formado por todas las demás, es decir, en el LDE. Si esto fuera así, se confirmaría que este constituye una especie de “norma léxica”, entendiendo “norma” no como un modelo que debe imitarse sino una “koiné” en que se nivelan las variedades peninsulares (o españolas, cuando contemos con los datos de todo el país). Resultaría, así, un punto de partida idóneo a la hora de elegir las unidades integrantes de un lexicón que se podría llamar “de España” con toda propiedad.

Planteadas así las cosas, la hipótesis se confirmaría si las diferencias entre los léxicos disponibles de Cádiz y Valladolid fueran mayores que las que existen entre Cádiz y el LDE por un lado y Valladolid y el LDE por otro. En la tabla siguiente se reflejan las cifras de “compatibilidad” entre los tres conjuntos, obtenidas de la manera que se explicó más arriba.

¹⁰ No hemos calculado la compatibilidad del total de los conjuntos por la razón señalada arriba: las numerosas respuestas dadas solo por uno o dos informantes distorsionan los resultados. Tampoco hemos calculado la compatibilidad de los vocablos que suman un 80 % de frecuencia porque son menos de 50 (en concreto, 44).

	VA - CA	VA - LDE	CA - LDE
100 primeros vocablos	55.04 %	63.93 % (+8.89)	66.67 % (+11.63)
0,02 de disponibilidad	55.32 %	61.46 % (+6.14)	69.47 % (+14.15)
50 primeros vocablos	63.93 %	81.81 % (+17.88)	78.57 % (+14.64)
20 primeros vocablos	66.66 %	73.91 % (+7.25)	81.81 % (+15.22)
10 primeros vocablos	81.81 %	100 % (+18.19)	81.81 % (+0)

Tabla 10: Compatibilidad entre los tres léxicos disponibles

Los resultados de la tabla muestran cómo la confluencia se acentúa con claridad, tanto en Cádiz como en Valladolid. Es más, si se vuelve a la expuesta en la tabla 9, que recoge cuáles son los 20 primeros vocablos en los tres léxicos, se observa que los 16 primeros vocablos del LDE están presentes en los tres, y que en 8 de ellos hay coincidencia incluso en el orden de aparición con alguno de los otros dos o con los dos. Esto no ocurre ni en el léxico disponible de Valladolid ni en el de Cádiz.

2.2.3. Hipótesis 3: “El léxico disponible de Cádiz diferirá más del LDE que el léxico disponible de Valladolid”

Un trabajo clásico de Hoenigswald (Hoenigswald 1966) propone estudiar, bajo el rótulo de “folk linguistics”¹¹, la concepción que de la lengua tienen los hablantes no especialistas, es decir, los que no se dedican al estudio científico del lenguaje, aunque puede tratarse –y de hecho se trata con frecuencia– de hablantes cultos e incluso de hablantes que tienen la lengua como objeto de atención o de trabajo, por ejemplo los periodistas. Esa concepción afecta a facetas muy diversas y puede formularse en forma de “proposiciones”, como se hace en Borrego Nieto (en prensa). En ese trabajo se recogen las dos siguientes:

- a) “En España se habla mejor que en América porque allí la lengua está más cerca de los orígenes.”

¹¹ La traducción más habitual es “lingüística popular”, pero en España los contenidos que Hoenigswald propone se han solido estudiar bajo otros rótulos como “creencias”, “actitudes” o “ideología lingüística (Borrego Nieto, en prensa). Moreno Cabrera, 2011, 2015 habla de “mitos”.

- b) “El mejor español es el de Castilla, sobre todo el de Valladolid y el de Burgos, porque ahí están sus orígenes.”

Existen numerosos testimonios empíricos que corroboran estas creencias¹² y son ellas las que nos sirven de fundamento para enunciar nuestra hipótesis 3. En efecto, si el LDE encarna, como parece, un cierto tipo de norma léxica, no sería descabellado pensar que una sintopía como la de Valladolid, tenida por modelo, estuviera más cerca que la de Cádiz de esa norma.

Los datos que podrían corroborar o desmentir esta hipótesis ya han sido utilizados arriba. Así, apunta hacia una mayor confluencia de Cádiz el que ofrezca menos palabras en exclusiva, y lo mismo ocurre con algunas de las cifras de la tabla 10: en ella Cádiz se muestra más compatible con el LDE que Valladolid cuando se tienen en cuenta los 100 primeros vocablos, aquellos que muestran al menos un 0.02 % de disponibilidad y los 20 más disponibles. Pero, por otra parte, confluye más Valladolid si se tienen en cuenta los 50 primeros vocablos o los 10 más disponibles. En estos últimos la confluencia es tan notoria que, como se advierte en la tabla 9, no solo los 10 vocablos son los mismos sino que cinco de ellos (*pantalón, camiseta, braga, calzoncillo y zapato*) ocupan la misma posición.

Creemos, pues, que, en conjunto, los datos no confirman, aunque tampoco desmienten rotundamente, la hipótesis 3. Parece que aunque las creencias sobre Valladolid y el LDE puedan acogerse bajo el rótulo de “norma”, la palabra se está usando en sentidos no coincidentes: la norma vallisoletana “popular” sería, en caso de que realmente lo fuera, un “modelo lingüístico”, que, además, se construye sobre percepciones fundamentalmente fonéticas y gráficas (véase Borrego Nieto, 1999); el LDE, en cambio, es una “koiné” léxica. No apuntan a realidades idénticas, por más que tengan puntos en común. En consecuencia, a efectos de la disponibilidad léxica, Cádiz y Valladolid se presentan, sencillamente, como dos sintopías distintas, cada una con sus peculiaridades y sin ningún tipo de jerarquización. La mayor participación de Cádiz en el LDE o, al menos, en alguna de sus

¹² Se perciben desde los primeros trabajos que analizan sistemáticamente actitudes (por ejemplo, Borrego Nieto, 1981: 341-345) hasta los más actuales (por ejemplo, Moreno Cabrera, 2011, 2015; Cestero Mancera y Paredes García, 2015; Fernández Juncal, en prensa).

fracciones, no es algo que deba sorprender demasiado, habida cuenta de que las hablas meridionales contribuyen en más amplia medida a la muestra de la que se ha partido para construir el LDE.

3. ANÁLISIS DE ALGUNAS PALABRAS

Otra manera de ver las diferencias entre los listados de Valladolid y de Cádiz, y su relación con el LDE, consiste en analizar la no coincidencia en ellos de ciertos vocablos concretos. Hay dos tipos de diferencias: las debidas a la presencia / ausencia de vocablos, y las que tienen que ver con la distinta disponibilidad de uso de vocablos comunes. Analizaremos unas cuantas de cada grupo.

3.1. Presencia/ ausencia de vocablos

Entre las primeras 50 palabras de Cádiz solo hay una (*calzona*) que no aparece en el conjunto de todo el léxico disponible de Valladolid. En el tramo 51-100 el número asciende a nueve (*deportes, zapato deportivo, plumífero, pantalón de pinzas, (blue) jean, tres cuartos, (calcetín) ejecutivo, correa, lino*)¹³. Entre 101 y 150, hay 29 palabras no presentes en Valladolid; y de 151 a 190 otras 28. En total son 67 palabras de un total de 190, es decir un 35 %.

Entre las 50 primeras palabras de Valladolid, por su parte, solo hay dos que no encontramos en los listados gaditanos, *visera* y (*pantalón pirata*). En el tramo 51-100 son 12 las palabras que no fueron mencionadas por los informantes gaditanos: *polar, pantalón largo, pashmina, armario, ropero, pantalón de pana, probador, leggins, vestirse, chancleta, deportivo, licra*.¹⁴ En el resto del listado (hasta 214) aparecen otras 81 palabras. En total son 95 de 214 las palabras que no aparecen en Cádiz; es decir, un 44.39 %.

3.1.1. *Calzona*

¹³ Podemos prescindir de *deportes* y *zapato deportivo*, ya que *deportivo* también aparece en Valladolid. Por otro lado, *lino* no es una prenda de ropa, sino una materia con la que se pueden hacer.

¹⁴ Si prescindimos de *deportivo* (cfr. nota anterior) y de *armario, ropero, probador, vestirse* e incluso de *licra*, las palabras más típicas del campo, es decir, las que pertenecen a la “categoría natural”, son solo seis.

Esta palabra, no mencionada por los informantes vallisoletanos, se define en el diccionario académico (*Diccionario de la lengua española: DLE*) como “calzón con portañuela, que llega a media pierna y es usado especialmente por picadores y vaqueros”. En el *Tesoro léxico de las hablas andaluzas* (Alvar Ezquerro, 2000) se recogen varios significados de *calzona*:

- ‘calzón de ante usado por toreros a caballo y picadores’
- ‘pantalón’ (en dos puntos del ALEA)
- ‘pantalón de tela de algodón usado por costaleros’.

Pero estos significados difícilmente explican el abundante uso que tiene en algunas provincias, y que parece más bien estar ligado al significado de “pantalón corto”¹⁵.

En el LDE la mencionan el 3.231 % de los informantes (139) con la siguiente distribución geográfica, en la que vemos que la evocación de este vocablo se centra especialmente en cuatro provincias (figura 1): Cáceres, donde se alcanza el mayor porcentaje de aparición, con casi la mitad de los informantes, Huelva, Cádiz, Sevilla, las tres con porcentajes similares, aunque mucho menores que en Cáceres:

Provincia	informantes	Porcentaje
Cáceres	39	48,75
Huelva	20	24,69
Cádiz	35	22,29
Sevilla	38	18,62
Málaga	2	1,22
Badajoz	2	1,80
Salamanca	2	2,29
Ceuta	1	5

Tabla 11: *Calzona en el LDE*

El masculino *calzón*, por su parte, tiene una distribución geográfica más amplia, puesto que se documenta en 35 provincias, pero con poca

¹⁵ En el *Periódico de Extremadura* se dice de **calzonas**: peculiar manera que tienen los cacereños de referirse a los pantalones cortos. (http://www.elperiodicoextremadura.com/noticias/caceres/diccionario-familiar-cacereño-i_204310.html).

disponibilidad en cada una de ellas, pues juntas suman 183 menciones, número solo ligeramente superior al de *calzona*.



Figura 1: Distribución de *calzona*. Oscuro: mención más frecuente

3.1.2. *Visera*

Esta palabra no fue evocada por los informantes gaditanos. En Valladolid aparece en el rango 40 y fue mencionada por 11 informantes, el 10.78 % de los 102 utilizados. En el LDE la señalaron 144 informantes con una amplia distribución geográfica, en la que destacan las menciones de Galicia (46 informantes), Cantabria (10), Vizcaya (17), Castilla y León (30).

3.1.3. *Pantalón pirata* y otros tipos de pantalón

Pantalón es una de las palabras prototípicas del campo léxico, y la más disponible tanto en el LDE como en los léxicos particulares de Cádiz y de Valladolid. Además es la base de numerosos sintagmas, fijados o no, que aparecen en las listas (49 en el LDE, 25 mencionados por un único informante). Es en estos sintagmas, y no en la palabra simple *pantalón*, donde se aprecian diferencias entre las dos sintopías comparadas. Los informantes vallisoletanos mencionaron (*pantalón*) *pirata*, *pantalón largo*, *pantalón de pana*, (*pantalón*) *chino*, *pantalón de vestir* y *pantalón pesquero* que no aparecen en Cádiz. La más destacable de todas es la primera, que ocupa el rango 42 y fue mencionada por el 12.745 % de los informantes (13/102), rango semejante al que ocupa en el LDE (59), aunque en este caso el porcentaje es inferior (6.767 %, 289 informantes). En el reparto geográfico de *pantalón pirata* destacan las apariciones en Extremadura, donde un 35 % de los informantes cacereños la

mencionaron. En Badajoz el 14 %. También es frecuente en Navarra (18 %) y en Galicia, donde todas las provincias superan el 11 %.

Por su parte los gaditanos evocaron *pantalón de pinzas*, (*pantalón tejano* y *pantalón de deporte*, no presentes en Valladolid. (*Pantalón tejano* es una denominación que está ligada desde el punto de vista geográfico a *Aragón* y *Cataluña* (Bartol Hernández, en prensa). En Cádiz, como sucede en el resto de provincias donde aparece, su disponibilidad es menor y solo la evocaron 2 informantes. Tres informantes también escribieron (*blue*) *jean*, tampoco presente en el listado vallisoletano. En el LDE fueron 43 los que la evocaron, muy repartidos por la geografía peninsular.

3.2. Palabras presentes en las dos provincias, pero con muy distinta disponibilidad

Muchas más son las palabras presentes en los dos listados que presentan grandes diferencias en su disponibilidad y en los porcentajes de aparición. En los dos cuadros siguientes se pueden ver algunas de ellas. En el primero los vocablos que alcanzan mayor disponibilidad en Cádiz. En el segundo los que son preferidos por los vallisoletanos. En ambos se añaden los datos de la otra provincia y del LDE.

	Cádiz		Valladolid		LDE	
	rango	% apar.	rango	% apar.	rango	% apar.
chaleco	4	69.42	25	27.45	21	31.35
chaquetón	15	52.22	106	2.94	33	15.89
camiseta interior	26	19.74	126	1.91	48	10.46
rebeca	29	17.83	109	2.94	64	6.01
bermudas	39	15.92	71	3.92	40	12.03
pantis	36	17.83	66	6.86	52	10.02
impermeable	43	14.01	148	1.96	82	4.42
slip	50	10.19	89	2.94	60	6.67
chancla	52	10.19	78	3.92	55	9.15
bóxer	53	8.28	92	3.92	95	3.16
traje de chaqueta	57	8.28	186	0.98	131	1.75
body	69	5.09	195	0.98	65	6.11
mono	77	5.73	214	0.98	98	3.30

Tabla 12: Vocablos con más disponibilidad en Cádiz

	Valladolid		Cádiz		LDE	
	rango	% apar.	rango	% apar.	rango	% apar.
cazadora	16	54.90	37	12.10	23	30.32
playeros/as	24	33.33	190	0.63	63	6.04
americana	28	18.62	114	1.91	51	10.25
pantalón corto	36	11.76	62	5.09	41	11.94
plumas	51	11.76	92	2.54	72	5.52
manopla	62	7.84	132	0.63	94	3.41
parka	74	4.90	169	0.63	105	2.57

Tabla 13: Vocablos con más disponibilidad en Valladolid

3.2.1. Chaleco

Esta palabra, definida en su primera acepción por el DLE como “prenda de vestir sin mangas, que cubre el tronco hasta la cintura y se suele poner encima de la camisa o blusa”, ocupa en Cádiz el rango 4, fue evocada por un 69.427 % de informantes y alcanza un ID 0.54451; mientras que en Valladolid ocupa el rango 25 con un porcentaje del 27.45 %. La situación vallisoletana se asemeja más a la que observamos en el conjunto de España (rango 21; 31.35 % de los informantes, 1364). En el LDE también documentamos algunos sintagmas formados sobre este sustantivo: *chaleco de cuello vuelto* (2 informantes), *chaleco de lana* (3), *chaleco de tirantes* (1), *chaleco con capucha* (1), *chaleco de cuello alto* (1), aparte de *traje con chaleco* (1), prueba no solo de la disponibilidad de esta palabra entre los jóvenes españoles sino también de la flexibilidad en la configuración material de la prenda.

La peculiaridad gaditana coincide con lo que observamos en los datos de otras dos provincias andaluzas, que incluso superan en el porcentaje a Cádiz. En Sevilla tiene el rango 4 y fue mencionada por el 66.667 % de los 204 informantes; y en Huelva por 61 de 81 (75.30 %).

3.2.2. Chaquetón

Esta palabra presenta también una gran diferencia en su disponibilidad en las dos sintopías. Mientras que en Cádiz ocupa el rango 15 y fue evocada por el 52.229 % de los informantes, en Valladolid ocupa el puesto 106 y solo fue evocada por el 2.941 %. Se trata de un vocablo ampliamente extendido por España, mencionado en todas las

provincias (LDE rango 33 y un 15.898 % de aparición), pero con disponibilidad muy desigual. Los mayores porcentajes de aparición se dan, curiosamente, en lugares cálidos: en Ceuta (70 %), Huelva (53.08 %), Sevilla (47.54 %), Melilla (40 %), y Málaga (31.28 %).



Figura 2: Zonas de mayor aparición de *chaquetón*

3.2.3. *Camiseta interior*

Casi el 20 % de informantes gaditanos evocaron este grupo sintagmático; cantidad que contrasta con el porcentaje de aparición en los informantes de Valladolid, que no llega al 2 %. Situación intermedia presenta el LDE, con un porcentaje de aparición del 10.466 % (447 informantes). En el resto de las provincias del LDE la densidad de aparición de Cádiz solo es superada por Huesca (20 %) y Huelva (19.75 %), y se le acercan Álava (17.1 %), Valencia (16.8 %), Sevilla (15.68 %) y Almería (15.55 %).

3.2.4. *Rebeca*

Esta es otra de las palabras en que destaca la provincia de Cádiz. Ocupa el rango 29 con un porcentaje de aparición de 17.83 %. Muy lejos de la situación que ofrece el listado de Valladolid, donde ocupa el rango 109 y fue mencionada por solo el 2.74 % de los informantes. En el LDE ocupa una situación intermedia, con el rango 64 y un porcentaje de aparición del 6 %. La distribución geográfica de las apariciones es muy dispar. En varias provincias no fue evocada por los informantes, en concreto en Álava, Burgos, León, Lérida, Navarra, Soria, Vizcaya, Zamora; y en otras apenas la mencionaron uno o dos informantes

(Albacete, Alicante, Asturias, Ávila, Cuenca, Guadalajara, Huesca, Lugo, Orense, Palencia).

Cádiz presenta, pues, una situación peculiar, a la que se acercan otras provincias andaluzas –Sevilla (15.19 %), Jaén (14.56 %), Málaga (12.88 %), Huelva (9.87 %)–Badajoz (13.15 %) y Valencia (10.5 %).



Figura 3: Provincias de mayor mención de *rebeca*

3.2.5. *Cazadora*

En la palabra *cazadora* son los informantes vallisoletanos los que presentan una mayor disponibilidad. En su listado ocupa el rango 16 y fue evocada por el 54.9 % de los informantes. En Cádiz el porcentaje es del 12.1 % y ocupa el rango 37. En cuanto al LDE, el porcentaje de aparición presenta una situación intermedia (30.32 %) y rango 23. El análisis por provincias nos muestra la siguiente división¹⁶:

a) Provincias en las que la aparición es semejante a Valladolid (en torno al 50 % o mayor): resto de provincias de Castilla y León y Cantabria:

Ávila 62.06 %; Soria 60.78 %; Zamora 58.06 %; Salamanca 56.32 %; Valladolid 54.9 %; León 54.25 %; Burgos 51.89 %; Segovia 50.87 %; Palencia 50.81 %; Cantabria 49.5 %.

b) Provincias en las que la aparición es semejante a Cádiz: en torno al 10 %: resto de provincias andaluzas, menos Almería, más Vizcaya y Lérida:

¹⁶ En Melilla solo la mencionó un informante.

Sevilla 14.70 %; Huelva 13.58 %; Cádiz 12.1%; Málaga 9.85 %; Jaén 8.73 %; Vizcaya 7.92 %; Lérida 7.04 %.

c) Provincias que alcanzan un porcentaje de aparición en torno al 20 %:

Castellón 17.28 %; Lugo 18.92 %; Guadalajara 20.03 %; Asturias 21.27 %; Huesca 21.66 %; Madrid 22 %; Navarra 23.86 %; Orense 23.88 %; Ceuta 25 %; Alicante 25.86 %; Badajoz 26.12 %.

d) Provincias con porcentajes en torno al 30 % sin superar el 40 %, semejante al porcentaje del LDE:

Toledo 29 %; Cáceres 31.25 %; Zaragoza 32.03 %; Almería 32.22 %; Cuenca 32.75 %; Álava 32.89 %; Coruña 35 %; Albacete 35.22 %; Pontevedra 36.29 %; Valencia 38.23 %; Teruel 38.8 %; Ciudad Real 39.78 %.

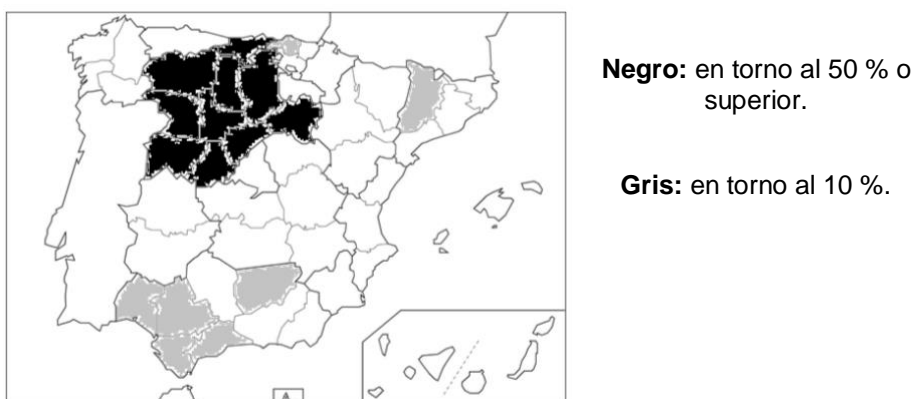


Figura 4: Distribución de *cazadora*

3.2.6. Americana

También en este vocablo los vallisoletanos superan ampliamente a los gaditanos. En el listado de Valladolid ocupa el rango 28, con un porcentaje de aparición del 18.62 %, mientras que en el listado de Cádiz está en el rango 114, con un porcentaje de aparición del 1.91 %. Situación intermedia tiene en el listado del LDE, rango 51, porcentaje de aparición del 10.25 %.

Por provincias, vemos que hay un grupo donde o no se menciona o solo la menciona un informante (Almería, Ceuta, Ciudad Real, Huelva, Jaén, Málaga, Melilla).

Con menos del 10 % tenemos a Albacete (4.54 %), Badajoz (1.80 %), Cáceres (3.75 %), Cuenca (6.89 %), Guadalajara (4.83 %), Navarra (4.54 %), Segovia (5.26 %), Sevilla (2.45 %), Soria (3.92 %), Toledo (4 %), Vizcaya (6.09 %), Alicante (9.19 %).

Entre el 10 % y el 20 % están, junto a Valladolid, Coruña (13.27 %), Álava (13.15 %), Asturias (12.05 %), Ávila (17.24 %), Burgos (17.72 %), Cantabria (16.48 %), Castellón (17.28 %), León (12.76 %), Lérica (11.26 %), Madrid (11 %), Orense (10.44 %), Pontevedra (14.81 %), Salamanca (12.64 %), Valencia (18,06 %).

Por encima del 20 % solo la encontramos en Huesca (28.33 %), Lugo (20.27 %), Palencia (27.86 %), Teruel (20.37 %), Zamora (29.03 %) y Zaragoza (21.87 %).

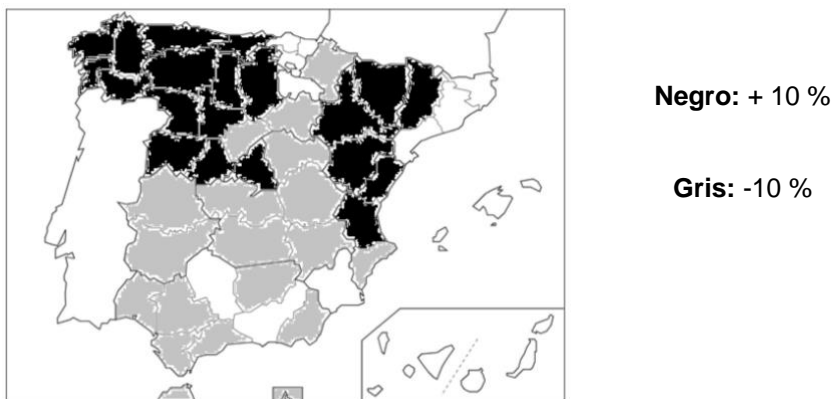


Figura 5: Distribución de *americana*

3.2.7. *Playeros/as*

Este vocablo presenta uno de los mayores contrastes en la disponibilidad entre las dos sintopías analizadas. Mientras que en Valladolid fue mencionada por un tercio de los informantes y tiene un rango 24, en Cádiz solo la menciona un informante y ocupa el último lugar de la lista, el 190. En el LDE el rango es el 63 y el porcentaje de mención 6.04 %.

El análisis por provincias nos proporciona una extensión territorial realmente interesante. Por un lado, hay dos provincias en las que su uso es muy significativo, Asturias, donde fue mencionada por el 45.39 % de los informantes, y Cantabria, con el 37.36 %, porcentaje muy similar al de Valladolid. Le siguen en el porcentaje de menciones León (20.21 %), Palencia (16.39 %), Vizcaya (14 %), y Salamanca (10.34 %). Menores

son los porcentajes de Burgos (8.86 %), Coruña (7 %), Lugo (6.75 %) y Madrid (6.25 %). Es decir, la cornisa cantábrica y algunas provincias castellano leonesas junto a Madrid.

El vocablo no aparece mencionado en las siguientes provincias: Álava, Albacete, Almería, Cáceres, Castellón, Ceuta, Ciudad Real, Cuenca, Huelva, Jaén, Lérica, Melilla, Sevilla, Teruel, Toledo, Valencia, Zamora y Zaragoza.

Fue mencionado por un solo informante, al igual que en Cádiz, en Alicante, Badajoz, Guadalajara, Huesca, Málaga, Orense, Soria. Por dos en Ávila, Navarra, Pontevedra y Segovia.



En negro: zonas de mayor aparición.

En gris: provincias donde no se mencionó.

En claro: provincias donde la mencionaron uno o dos informantes.

Figura 6: Distribución de *playeros/as*

CONCLUSIONES

Partiendo de los datos proporcionados por el *Léxico disponible de España* (LDE), hemos comparado dos sintopías presuntamente alejadas geográfica y lingüísticamente entre sí: Cádiz y Valladolid. Pero además – y esta nos parece una de las principales aportaciones del trabajo– las hemos comparado con el propio LDE para poder comprobar, entre otras cosas, su supuesta función niveladora. Las comparaciones han tenido en cuenta, como viene siendo tradicional en los estudios de disponibilidad, las vertientes cuantitativa y cualitativa.

Desde el punto de vista cuantitativo, los informantes de Valladolid han mostrado una mayor eficiencia léxica que los de Cádiz y siguen más de cerca las tendencias del LDE, tanto en este factor como en el comportamiento de las variables sociolingüísticas; Cádiz, en cambio, se separa de esas tendencias en la medida en que, frente a lo que ocurre en

el LDE y en Valladolid, no recoge mejores cifras para los centros de enseñanza privados ni para los niveles socioculturales más favorecidos. Sí mantiene, en cambio, e incluso acentúa, la supremacía léxica de las mujeres.

Desde el punto de vista cualitativo se confirman dos de las tres hipótesis planteadas, es decir, 1) el léxico disponible del hablante medio culto muestra una homogeneidad acusada en el conjunto de España; 2) el léxico disponible de España desdibuja las diferencias y acentúa lo común en la medida en que constituye una *koiné* léxica que lima las diferencias. En cuanto a la hipótesis 3, que suponía que el léxico disponible de Cádiz diferiría más del LDE que el léxico disponible de Valladolid, no es confirmada por los datos, aunque tampoco desmentida categóricamente.

El trabajo ha tratado de mostrar, por otra parte, cómo el LDE constituye una poderosa herramienta para estudiar, con datos empíricos, la situación actual del vocabulario. Ha confirmado, por ejemplo, que la aparición de una palabra en los diccionarios está lejos de garantizar unas condiciones homogéneas de uso. Algunas de las aquí estudiadas, como *calzona* o *visera* solo aparecen en una de las sintopías estudiadas; otras, como *chaleco*, *rebeca* o *playeros/as*, aparecen en las dos, pero con una disponibilidad muy desigual. Los datos del LDE permiten, por otra parte, trazar mapas muy fiables de la distribución geográfica real de los vocablos.

BIBLIOGRAFÍA

- Alvar Ezquerro, M. (2000). *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*. Madrid: Arco Libros.
- Bartol Hernández, J. A. (en prensa). “Léxico disponible de España. La ropa”. *Homenaje a Alberto Carcedo*.
- Bartol Hernández, J. A., Borrego Nieto, J. (2008). “Léxico disponible de España. Estratificación y primeros datos”. *Actas del XV Congreso Internacional de ALFAL*. Montevideo.
- Bartol Hernández, J. A. y Hernández Muñoz, N. (2006). “Proyecto de léxico disponible de España”, en Blas Arroyo, J. L. *et al.* (eds.),

Discurso y sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en contexto social. Castellón: Universitat Jaume I, 725-736.

Borrego Nieto, J. (1999). “El español de Castilla y León: ¿«modelo lingüístico» o «complejo dialectal»?”, en *La Lengua Española patrimonio de todos*. Burgos: Caja de Burgos, 13-37.

Borrego Nieto, J. (1981). *Sociolingüística rural. Investigación en Villadepera de Sayago*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Borrego Nieto, J. (en prensa). “L’Espagnol en Europe”, en Becker, L., Herlingy, S., Wochele, H. (eds.), *Manuel de linguistique populaire*. De Gruyter.

Cestero Mancera, A.M. y Paredes García, F. (2015). “Creencias y actitudes hacia las variedades del español en el siglo XXI: avance de un proyecto de investigación”, en *XVII Congreso Internacional de ALFAL*. Joao Pessoa – Paraíba (Brasil). Citamos por <https://www.mundoalfal.org/CDAnaisXVII/trabalhos/R0091-1.pdf>

Fernández Juncal, C. (en prensa). “Percepción de la norma en la modalidad centro-peninsular del español: los nuevos modelos lingüísticos”, en Greußlich, S. y Lebsanft, F. (eds.), *El pluricentrismo de la cultura lingüística hispánica. Reflejos en los medios de comunicación masiva*. Vandenhoeck & Rupprecht/Bonn University Press: Göttingen.

González Martínez, A. (2002). *La disponibilidad léxica de los alumnos preuniversitarios en la provincia de Cádiz*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

Hernández Muñoz, N. (2006). *Hacia una teoría cognitiva integrada de la disponibilidad léxica: el léxico disponible de los estudiantes castellano-manchegos*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Hoenigswald, H. M. (1966). “A Proposal for the Study of Folk-Linguistics”, en Bright, W. (ed.). *Sociolinguistics*. The Hague, Mouton, 16-26.

- Moreno Cabrera, J. C. (2011). “«Unifica, limpia y fija». La RAE y los mitos del nacionalismo lingüístico español”, en Senz, S. y Alberte, M. (eds.), *El dardo en la Academia*. Barcelona: Ed. Melusina, vol. I, 157-314.
- Moreno Cabrera, J. C. (2015). *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación de las lenguas*. Madrid: Alianza editorial, 2ª ed. ampliada.
- Samper Padilla, J. A. (2007). “El léxico disponible de España: diseño de la muestra”, en Cuartero, J. y Emsel, M. (eds.), *Vernetzungen: Bedeutung in Wort, Satz und Text*. Festschrift für Gerd Wotjak zum 65. Geburtstag, Frankfurt: Peter Lang, vol I, 345-356.
- Samper Padilla, J. A.; Bellón Fernández, J.J. y Samper Hernández, M. (2003). “El proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en español”, en Wotjak, G.(coord.), *Pautas y pistas en el estudio del léxico hispano(americano)*. Frankfurt-Madrid: Vervuert Iberoamericana: 27-140.